

Sauvons les expressions perdues : un voyage entre les langues et le temps

Mademoiselle Rocio Alvarez



Alors que les langues évoluent au rythme des réseaux sociaux, des anglicismes et des nouvelles générations, de nombreuses expressions populaires sombrent peu à peu dans l'oubli. Ce phénomène touche aussi bien le français que l'espagnol. Mais que perd-on vraiment lorsque ces tournures disparaissent ? Et comment les faire revivre ?

Le silence des mots d'hier

La langue est un organisme vivant, en constante mutation. Chaque génération crée ses propres codes linguistiques, ses propres références, ses propres manières de dire. Cela est naturel, inévitable, et même sain. Pourtant, cette évolution n'est pas sans conséquences : des pans entiers de notre patrimoine linguistique disparaissent. Des expressions autrefois courantes sont désormais inconnues des jeunes locuteurs.

Ces expressions ne sont pas de simples ornements du langage. Elles racontent une époque, une culture, une façon de penser. Oublier ces phrases imagées, c'est effacer des fragments de notre histoire collective.

Deux langues, une même disparition

En français comme en espagnol, les expressions idiomatiques traditionnelles sont menacées. En France, il devient rare d'entendre des jeunes dire « *il pleut des cordes* » pour désigner une forte pluie, ou « *tomber dans les pommes* » pour parler d'un évanouissement. Ces tournures sont remplacées par des formulations plus simples, souvent influencées par l'anglais ou les réseaux sociaux.

En Colombie, la situation est similaire. Des expressions comme « *no dar papaya* » (être vigilant, ne pas se laisser avoir) ou « *más perdido que turco en la neblina* » (être complètement perdu)

tendent à disparaître au profit d'un langage plus standardisé, souvent influencé par les médias internationaux.

Une richesse culturelle menacée

Ce recul n'est pas anodin. Les expressions populaires sont des capsules culturelles. Elles révèlent l'humour, la créativité, parfois la sagesse des peuples qui les ont forgées. Elles permettent de transmettre des valeurs, des émotions et des images collectives. Par exemple, dire en espagnol « *estar como agua para chocolate* » pour exprimer une colère intense, c'est évoquer l'ébullition d'un liquide avant qu'il ne déborde. En français, « *avoir le cafard* » reflète une métaphore sombre et poétique de la mélancolie.

Ces images mentales enrichissent la langue et renforcent le lien entre les générations. Lorsqu'elles disparaissent, c'est aussi un pont intergénérationnel qui se brise.

Comment les sauver ?

La première étape est la **prise de conscience**. Il faut reconnaître la valeur de ces expressions et leur rôle dans la transmission culturelle. Cela peut passer par des projets pédagogiques, des ateliers de langues, des campagnes dans les écoles ou même des publications sur les réseaux sociaux.

Ensuite, il est essentiel de les **utiliser à nouveau**. Une langue vit par ses locuteurs. Si les jeunes commencent à intégrer ces expressions dans leurs conversations, même avec humour ou nostalgie, elles peuvent retrouver une place dans le quotidien.

Enfin, pourquoi ne pas **créer un dialogue entre les langues** ? En comparant les expressions françaises et espagnoles, les élèves peuvent découvrir des similitudes étonnantes, comme « *ça coûte les yeux de la tête* » et « *cuesta un ojo de la cara* », ou encore « *être dans la lune* » et « *estar en las nubes* ». Ce travail de contraste permet aussi de valoriser le bilinguisme et la richesse des cultures.

Pour conclure

Les expressions idiomatiques sont bien plus que des curiosités linguistiques : ce sont des témoins de notre héritage culturel. En les redécouvrant, en les partageant, en les utilisant, nous faisons bien plus que parler : **nous racontons une histoire, nous prolongeons une mémoire.**

Il est temps de tendre l'oreille aux mots oubliés, d'écouter les voix d'hier, et de faire revivre ces trésors cachés de nos langues. *Parce qu'une langue sans mémoire... est une langue sans âme.*

Image prisé : <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/voyager-en-francais/les-expressions-images-darchibald/les-expressions-francaises>